

## Twenty Fourth Sunday after Pentecost: All Saints' Day

Year B: Proper 26

November 4, 2018

*Praise Song: We Are Marching in the Light of God*..... Slide  
 The Collect of the Day..... BCP 119  
 First Lesson..... Wisdom of Solomon 3:1-9  
 Psalm .....24  
 Second Lesson ..... Revelation 21:1-6a  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel.....John 11:32-44  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon.....The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: When the Saints Go Marching In* ..... The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost..... BCP230  
*Sanctus* ..... S 129  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music:*.....  
*Hymn: Shepherd of Souls, Refresh and Bless* ..... E343//C248  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: For All the Saints* ..... E287//C216  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
11/4 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Jim Huff	Clay Lau Alex Zhong	Evelina Fradejas	Sabrina Lin Antao Chien
11/11 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	Flora Chow	Henry Liao Sabrina Lin

8 o'clock	11/4	Lilia Tansiongco	11/11	Maury Edwards
-----------	------	------------------	-------	---------------

## 聖靈降臨後第二十四主日：諸聖主日

乙年：合時儀文二十六

2018年11月4日

*讚美詩：在主光中前行*..... 幻燈片  
 本日祝文..... 公禱書 119 頁  
 首段經課..... (所羅門智訓 3:1-9)  
 詩篇..... (24)  
 次段經課..... (啟示錄 21:1-6a)  
*福音前：哈利路亞*  
 福音書..... (約翰福音 11:32-44)  
*福音後：哈利路亞*  
 證道..... 張信芬牧師  
 尼西亞信經..... 公禱書 208 頁  
 會眾禱文..... 幻燈片  
 認罪文..... 公禱書 210 頁  
 平安禮..... 公禱書 210 頁  
*獻金聖頌：聖者進行曲*..... 英文聖詩  
*獻金詩歌：全所有奉獻*..... 幻燈片  
 祝聖禮文(一)..... 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節..... 公禱書 230 頁  
*聖哉頌*..... 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文..... 公禱書 214 頁  
 擘餅禮..... 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂* : .....  
*聖餐詩歌：靈牧歌*..... 普天頌讚第 248 首  
 聖餐後禱文..... 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：眾聖歌*..... 普天頌讚第 216 首  
 祝福與遣散..... 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
11/4 雙語崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Jim Huff	劉錫強 鍾喻竹	Evelina Fradejas	林玲君 簡安道
11/11 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	周李芳	廖鴻業 林玲君

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Take Away the Stone”

- 1) In today's gospel, Mary said to Jesus, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.” Why didn't Jesus come earlier to keep Lazarus from dying?
- 2) What's the main difference between people who have a personal relationship with Jesus and those who don't?
- 3) Have you ever questioned Jesus why there are so many problems in this world? What does Jesus tell you through the message today?
- 4) Is there any “stone” (barrier) in your heart blocking you from putting your full trust in Jesus? If so, what is it?
- 5) What have you been reminded of through the message today and how can you apply it to your everyday life?

“把石頭挪開”：

- 1) 在今天的福音書中，馬利亞對耶穌說：「主啊，你若早在這裡，我兄弟必不死。」為何耶穌不早點抵達，使拉撒路不至於喪命？
- 2) 與耶穌有個別關係者和沒有和耶穌建立關係者之間的最大不同是什麼？
- 3) 你曾否因世界這麼多問題而質問耶穌？透過今天的消息，耶穌對你說什麼？
- 4) 你心裡是否有任何“石頭”(障礙)阻擋你對耶穌的完全信靠？如果有，是什麼？
- 5) 從今天的消息中你得到什麼樣的提醒？你要如何將其應用在日常生活中？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約 2kg 王下 17-23; 何 Hos 10-14; Jl 珥 1-2; Ps 詩 119:129-142**

**NT 新約: Tit 多 3; Phlm 門 1; Heb 來 1-5**



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Roger Magnuson

*Junior Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

*Music Coordinator / 音樂負責:* Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

*Choir Director / 詩班指揮:* Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

**Twenty Fourth Sunday after Pentecost: Proper 26, year B**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第二十四主日：合時儀文二十六，乙年**  
**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**November 4, 2018**



諸聖節



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

**Proper 26- Collect For The Twenty Fourth Sunday after Pentecost:  
(All Saints Day)**

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living, that we may come to those ineffable joys that you have prepared for those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. *Amen.*

**Wisdom of Solomon 3:1-9**

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will ever touch them. In the eyes of the foolish they seemed to have died, and their departure was thought to be a disaster, and their going from us to be their destruction; but they are at peace. For though in the sight of others they were punished, their hope is full of immortality. Having been disciplined a little, they will receive great good, because God tested them and found them worthy of himself; like gold in the furnace he tried them, and like a sacrificial burnt offering he accepted them. In the time of their visitation they will shine forth, and will run like sparks through the stubble. They will govern nations and rule over peoples, and the Lord will reign over them forever. Those who trust in him will understand truth, and the faithful will abide with him in love, because grace and mercy are upon his holy ones, and he watches over his elect.

**Psalm 24**

- 1 The earth is the LORD'S and all that is in it, \*  
the world and all who dwell therein.
- 2 For it is he who founded it upon the seas \*  
and made it firm upon the rivers of the deep.
- 3 "Who can ascend the hill of the LORD? \*  
and who can stand in his holy place?"
- 4 "Those who have clean hands and a pure heart, \*  
who have not pledged themselves to falsehood, nor sworn by what is a fraud.
- 5 They shall receive a blessing from the LORD \*  
and a just reward from the God of their salvation."
- 6 Such is the generation of those who seek him, \*  
of those who seek your face, O God of Jacob.
- 7 Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; \*  
and the King of glory shall come in.
- 8 "Who is this King of glory?" \* "The LORD, strong and mighty,  
the LORD, mighty in battle."
- 9 Lift up your heads, O gates; lift them high, O everlasting doors; \*  
and the King of glory shall come in.
- 10 "Who is he, this King of glory?" \*  
"The LORD of hosts, he is the King of glory."

**Revelation 21:1-6a**

I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying,

"See, the home of God is among mortals. He will dwell with them as their God; they will be his peoples, and God himself will be with them; he will wipe every tear from their eyes. Death will be no more; mourning and crying and pain will be no more, for the first things have passed away."

And the one who was seated on the throne said, "See, I am making all things new." Also he said, "Write this, for these words are trustworthy and true." Then he said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end."

**John 11:32-44**

When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus began to weep. So the Jews said, "See how he loved him!" But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

Then Jesus, again greatly disturbed, came to the tomb. It was a cave, and a stone was lying against it. Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, already there is a stench because he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, "Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!" The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

聖靈降臨後第二十四主日：合時儀文二十六，丙年  
(諸聖主日)

全能的上帝，你把蒙召的人，在你聖子我們主基督奧祕的身體裡，聯成一個彼此相通的團契：求主施恩，使我們因效法主聖徒一切的善行和敬虔的生活，就可得享主為誠實愛主的人所預備說不盡的喜樂；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

所羅門智訓 3:1-9

義人的靈魂在上帝手中、沒有痛苦能侵害他們。但是愚人看他們像接近死亡、認他們的去世是遭了災殃。他們與我們分離、像是歸於滅亡、其實他們卻得享平康。在世人看來、他們似乎受了刑罰、然而他們得了永生的希望。他們受了微小的懲罰、却是得了最大的賞賜。因為上帝試煉了他們、看他們配作自己的僕人。他試煉他們、如在爐中煉金；悅納他們、如悅納燔祭。在鑒察的時候、他們顯為光明、來往飛騰、如麥稈被焚的火星。他們要審判萬國、治理萬民、他們的主要作王直到永遠。倚靠主的人都能明白真理。凡信仰他的、必能與他同住相愛。因為恩典與憐憫必施給聖徒。他必眷顧他所揀選的人。

詩篇 24

24:1 地和其中所充滿的，世界和住在其間的，都屬耶和華。

24:2 他把地建立在海上，安定在大水之上。

24:3 誰能登耶和華的山？誰能站在他的聖所？

24:4 就是手潔心清、不向虛妄、起誓不懷詭詐的人。

24:5 他必蒙耶和華賜福，又蒙救他的神使他成義。

24:6 這是尋求耶和華的族類，是尋求你面的雅各。(細拉)

24:7 眾城門哪，你們要抬起頭來！

永久的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來！

24:8 榮耀的王是誰呢？就是有力有能的耶和華，  
在戰場上有能的耶和華！

24:9 眾城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，  
你們要把頭抬起！那榮耀的王將要進來！

24:10 榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王！

啟示錄 21:1-6a

我又看見一個新天新地；因為先前的天地已經過去了，海也不再有了。2 我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。3 我聽見有大聲音從寶座出來說：「看哪，神的帳幕在人間。他要與人同住，他們要作他的子民。神要親自與他們同在，作他們的神。4 神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。」5 坐寶座的說：「看哪，我將一切都更新了！」又說：「你要寫上；因這些話是可信的，是真實的。」6 他又對我說：「都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。」

約翰福音 11:32-44

馬利亞到了耶穌那裡，看見他，就俯伏在他腳前，說：「主啊，你若早在這裡，我兄弟必不死。」耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，就心裡悲歎，又甚憂愁，便說：「你們把他安放在哪裡？」他們回答說：「請主來看。」耶穌哭了。猶太人就說：「你看他愛這人是何等懇切。」其中有人說：「他既然開了瞎子的眼睛，豈不能叫這人不死嗎？」耶穌又心裡悲歎，來到墳墓前；那墳墓是個洞，有一塊石頭擋著。耶穌說：「你們把石頭挪開。」那死人的姊姊馬大對他說：「主啊，他現在必是臭了，因為他死了已經四天了。」耶穌說：「我不是對你說過，你若信，就必看見神的榮耀嗎？」他們就把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：「父啊，我感謝你，因為你已經聽我。我也知道你常聽我，但我說這話是為周圍站著的眾人，叫他們信是你差了我來。」說了這話，就大聲呼叫說：「拉撒路出來！」44 那死人就出來了，手腳裹著布，臉上包著手巾。耶穌對他們說：「解開，叫他走！」

## Announcements for November 4, 2018

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all our loved ones who have died. May they, with all the saints, have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Janie & Jim Huff for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.
- (4) **Our Church's Fundraising Project for the New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for His abundant provision! Our fundraising project for the new AC units is WELL DONE. Next Sunday, our treasurer will give us a detailed report. Thank you for all your support!
- (5) **EAM/LA EXCOM Meeting:** 11/9, Friday, 10:00 am, at the Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (6) **Next Bishop's Committee Meeting:** 11/15, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.
- (7) **Pre-Convention Deaneries 5 & 6 Assembly:** 11/18, 3:00 pm, at Church of the Ascension (25 East Laurel Avenue, Sierra Madre). All the delegates and alternates are to attend: (Delegates) Antao Chien, Janie Huff, Dorothy Smith; (Alternates) Clay Lau, Roger Magnuson, Janice Lee.
- (8) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with Blessing of the Animals):** Sunday, 11/25, 10:00 am, in the parish hall, followed by a potluck luncheon (please bring a **dish each family** to share).
- (9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (12/30 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Anter's (Antao's brother) recovery from surgery; (12) Carol Spoja's healing of injury (13) Gigi's healing of asthma; (14) Moti's healing of skin rash; (15) Caryl Gonzales' recovery from TIA.

## 二零一八年十一月四日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為了我們所愛已過世的人來禱告，願他們與眾聖徒同享安息，在那裡沒有痛苦或憂傷，只有永恆的生命。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Janie & Jim Huff 夫婦奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 週三，下午 5:00-7:00。無論在何處，請記得每週持守這段守望禱告的時間，來為教會的需要禱告。
- (4) **我們教會為副堂裝設冷氣機的募款計畫:** 感謝上帝的豐盛供應！我們為新裝設冷氣的募款計畫已順利完成。下個主日，我們的財務將會給大家做
- (5) **亞裔事工執行委員會會議:** 11/9，週五，上午10:00，在座堂中心舉行。張信芬牧師將與會。
- (6) **下一次堂務委員會:** 11/15，週四，晚上7:00，在教會會議室舉行。所有委員務必參加，其他有興趣者也歡迎列席。
- (7) **教區年議會第五、六分區前會議:** 11/18，下午三點；地點在 Church of the Ascension (25 East Laurel Avenue, Sierra Madre)。請代表和候補者出席：(代表) Antao Chien, Janie Huff, Dorothy Smith; (候補) Clay Lau, Roger Magnuson, Janice Lee。
- (8) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日，11/25，上午10:00，在副堂舉行，當天中午有 potluck 午餐 (請每家帶一道菜分享)。
- (9) **需要教友自由奉獻 2018 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格 (12/30 仍未有人填寫)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崐的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) 安得 (安道的哥哥) 的手術復原。(12) Carol Spoja 的受傷醫治。(13) Gigi 的氣喘醫治。(14) Moti 的皮膚紅疹得醫治。(15) Caryl Gonzales 暫時性腦缺血的復原。